

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

The Werewolf

La lupfantomo

Der Werwolf

*tradukita de Alexander Gross**tradukita de Bertilo Wennergren*

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

“Oh sage, wake up, please don't berate
me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l' mort-
into.

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der sei-
ne Pfoten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There's ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same
sense.”

De “lupfantomo”, simpla
rekta,
tra “lupfintomo”, plej per-
fekta,
plu “lupfontomo”, iom ra-
ra,
ĝis “lupfuntomo”, ho,
koŝmara.

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

“I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: “Legu plu el PIV-
o
pri participoj en pasivo.”

Dem Werwolf schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

...

...

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-
 terly wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’
 kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj fe-
 blas
 kaj la pasiv’ neniam
 eblas.”

Der Dorfschullehrer aber mus-
 ste
 gestehn, dass er von ihr nichts
 wusste.
 Zwar Wölfe gab’s in großer
 Schar,
 doch „Wer“ gab’s nur im Sinu-
 lar.

The Werewolf knew better—his sons
 still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

Sed lupfantomo pri tran-
 siro
 ja spertas pli ol eĉ vampi-
 ro.
 La lup’ revenis larmokula
 al sia famili’ ulula.

Der Wolf erhob sich
 tränenblind –
 er hatte ja doch Weib und
 Kind!
 Doch da er keine Gelehrter
 eben,
 so schied er dankend und er-
 geben.

*Traduko de la Germana poemo “Der
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
 †1914-03-31) en la Anglan de Alexander
 Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana
 poemo “Der Werwolf” de
 CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-
 31) en Esperanton de
 Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14
 23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.
 html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
 poemo estas CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenste-
 lo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
 18:44:21)*